

Szent Adalbert verses zsolozsmája

A fordítás Josephus Dankó *Vetus Hymnarium Ecclesiasticum Hungariae* (Budapestini, 1893) című forrásértékű szövegkiadása alapján készült. Ebben egyetlen teljes Szent Adalbert officium található. Dankó forrásjegyzéke két XIV. századi kódexet is említ, az egyik közülük egy magyarországi pálos *Diurnale*, amely Göttweigbe került. A zsolozsma megírásának ideje korábbra tehető, az 1200-as évekre. Dankó lejegyzése vagy pedig már az eredeti szöveg másolása több helyen romlott, ezért a variánsok figyelembe vételével javítanunk kellett a szövegen. Az ahtifónák és zsolozsmarészek sorrendjét a mai használhatóság szempontjai szerint néhol megváltoztattuk. Az olvasmányos imaóra himnusza az *Officium Rákocziánium*-ból való (Dankó 391. l.). Az itt következő fordítás nem a teljes zsolozsmaszöveget adja, a válogatásban is a mai használatot vettük figyelembe.

CSANÁD BÉLA

Hívogató vers

Krisztus királyt ünnepeljük,
Kit a vértanukkal együtt
Dicsőít Szent Adalbertünk.

Olvasmányos imaórára

Himnusz

Atyja szegény népeknek,
Gyöngye fejedelmeknek,
Püspököknek tüköre,
Küzdőknek drágaköve.

Urad dicsőségéért
Három lándzsadöfés ért,
S mise közben lelkedet
Visszaadtad Istennek.

Légy segítóm, védelmem,
Az utolsó percemben,
Segíts, hogy elérhessem
Hőn imádott Istenem.
Amen.

1. antifóna

Adalbert híre fenn ragyog:
Dicső ősoktól származott,
Kegyes szülőknek gyermeke,
S erényel ékes élete.

2. antifóna

Már gyermekként, hogy szent legyen,
Segíti őt a kegyelem.
S hogy világ ne ártson neki,
Az Úr karddal védelmezi.

3. antifóna

Őt szülei a szent hegyen
Istennek adják szüntelen,
S hogy védjék üdvös útjait,
Az Úr anyjának szentelik.

V. Áldásokkal elhalmozta
az Úr igazában őt. . .

R. Gyermekként az erényekben
egyre magasabbra nőtt.

Reggeli dicséretre

Himnusz

Örömmel ujjong most az ég,
A föld is zengi énekét.
Adalbert püspök életét
Dicséri szívből mind a nép.

Ti, nagyok, legyőz titeket,
Kik földnek, testnek éltetek,
Hogy ti is szent erényeket
Szolgálván Úré legyetek.

Ő mennybe lépdél szabadon,
Soha nem ismert utakon,
S így leszen élő oltalom,
A bűnösöknek irgalom.

Hogy vétkeink megszűnjenek,
Üdv, épség visszatérjenek,
S szentek közt nyervén jó helyet,
Mint próféta hirdesse meg:

Midőn majd Krisztus megjelen,
S világot veri félelem,
El ne vessünk hirtelen,
S Hozzá tartozunk szüntelen.

Dicsérjük, áldjuk az Atyát
És Egyszülöttét, Szent Fiát,
S a Szentlelket, vigaszt ki ad,
Mennyben örök időkön át.
Amen.

1. antifóna

Adalbert népe szívtelen,
Bűnét siratja szüntelen,
S jó pásztor nevet érdemel,
Ki nyáját üdvre vezet el.

2. antifóna

Majd benső hang érinti meg,
Mintegy a mennyből érkezett
Jövendölés, mely hirdeti:
Monostor rendje kell neki.

3. antifóna

Alázatosb mindenkinél,
Már szent, de még szentebbül él,
S tanulván az erényeket
Az üdvösséget szerzi meg.

Resp. breve

Krisztus dicső katonája,
Szent Adalbert püspökünk,
Kegyes közbenjárásoddal
Tisztuljon meg a szívünk,
Hogy a mennyek országába
Egykoron beléphessünk.

Antifóna a Benedictushoz

Dicsőség Krisztus Urunknak,
Ki Szent Adalbert püspököt
Szenvedésének részesévé tette.
Érdemeiért és csodáiért
Áldjuk az Urat. Alleluja.

Napközi imaórákra

Délelőtt, antifóna

Fején a püspöki süveg,
Szolgálva hordoz terheket.
Elöl jár, élő kegyelem,
Tanít, példát ad szüntelen.

Délben

Szent Adalbert csodás fénye
Fölragyog a magas égre,
Ily püspök már életében
Vértanú lesz, a hitében.

Délután

Lett gyermekként felajánlás,
Püspökként áldozattevő,
Vértanúként áldozat.

Esti dicséretre

Himnusz – mint Reggeli dicséretre

1. antifóna

Szolgálván Egek Asszonyát,
Házát s királyi bíborát,
A vértanúság titkait
Tanulja s menny jutalmait.

2. antifóna

Krisztus kegyelmét osztja szét,
Hogy megtérjen az ősi nép,
S örül, ha üldözik ezért,
Zengi a hála énekét.

3. antifóna

Gonosz népség és vezére
Hét sebekkel veri át,
Míg nem folyni kezd a vére
S elborítja oldalát.
A vértanú ellensége
Üdvéért imádkozik,
Amint Jézus cselekedte,
S lelke békén távozik.

Resp. breve

Üdvözlény te, vértanú szent,
Isten hőse, Szent Adalbert.
Pártfogold sok kérésünket,
S amit kérünk, te is kérdd.
Segítsd a jót, üzd a rosszat,
Béke fényét kiárasszad
S boldog élet örömét.



Antifóna a Magnificathoz

Ó, paradicsom hervadhatatlan rózsája,
Szent Adalbert, dicsőséges vértanú,
Aki győzelmesen, véredet ontva
Kérdemelted a vértanúság koronáját,
Közbenjárásoddal segíts minket,
Kik alázattal ünnepedet üljük,
Hogy minden javak kútforrása, Isten
Saját boldog életének
Részeseivé tegyen minket. Alleluja.

CSANÁD BÉLA fordítása